

Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validad legala.

Ordinaziun davart ils servetschs linguistics da l'administraziun federala

(Ordinaziun dals servetschs linguistics, OS Ling)

dals 14 da november 2012 (versiun dal 1. da fanadur 2022)

Il Cussegl federal svizzer,

sa basond sin ils artitgels 43 alinea 2 e 47 alinea 2 da la Lescha dals 21 da mars 1997¹ davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun, applitgond la Lescha da linguas dals 5 d'october 2007²,

ordinescha:

I. secziun Object

Art. 1

¹ Questa ordinaziun regla:

- a. l'organisaziun dals servetschs linguistics da l'administraziun federala;
- b. ils servetschs da translaziuns ed autras prestaziuns linguistics dals servetschs linguistics;
- c. la collavuraziun tranter ils servetschs linguistics sez e tranter ils servetschs linguistics e las autras unitads administrativas sco er la coordinaziun cun ils incumbensaders.

² Uschia regla ella la contribuziun ch'ils servetschs linguistics furneschan:

- a.³ per garantir in'auta qualidad formala e tematica dals texts da la Confederaziun che duain vegnir publitgads;
- b. per l'activitad d'infurmaziun e da comunicaziun da la Confederaziun en pliras linguas;

AS 2012 6457

¹ SR 172.010

² SR 441.1

³ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da l'O dals 10 da nov. 2021, en vigur dapi il 1. da fan. 2022 (AS 2021 692).

- c. per promover la plurilinguitad ed il funcziunament pluriling entaifer l'administraziun federala.

2. secziun Organisaziun e coordinaziun

Art. 2 Organisaziun

¹ Ils servetschs linguistics da l'administraziun federala cumpiglian tut las unitads che furneschan servetschs da translaziuns ed autras prestaziuns linguistics en ils Servetschs linguistics centrals da la Chanzlia federala ed en ils departaments.

² Els èn organisads tenor linguas.

³ En regard professional ed organisatoric collavuran els cun il Servetsch linguistic dals Servetschs dal parlament ed integreschan quel en las activitads ch'èn d'interess cuminaivel.

Art. 3 Unitads da la Chanzlia federala

Ils Servetschs linguistics centrals da la Chanzlia federala cumpiglian mintgamai in'unitad per tudestg, per franzos, per talian, per rumantsch, per englais e per terminologia che vegn mintgamai manada d'ina persuna responsabla.

Art. 4 Unitads dals departaments

¹ Ils servetschs linguistics dals departaments cumpiglian unitads per tudestg, per franzos, per talian e, nua che quai è inditgà, per englais e per ulteriuras linguas, che vegnan mintgamai manadas d'ina persuna ch'è responsabla per questas linguas.

² Mintga departament posseda in'unitad centrala almain per tudestg, per franzos e per talian, che planisescha e coordinescha las incumbensas per la lingua respectiva entaifer il departament.

³ La persuna ch'è responsabla per l'unitad centrala po relaschar directivas e dumandar infurmaziuns entaifer il departament, sche quai è necessari per ademplir sias incumbensas da planisaziun e da coordinaziun.

Art. 5 Coordinaziun interdepartamentala

¹ La Chanzlia federala coordinescha ils servetschs da translaziuns e las autras prestaziuns linguistics da l'administraziun federala; per quest intent resguarda ella las pretensius a la gestiun, il connex tranter las differentas incumbensas, l'equiliber tranter las linguas sco er lur status.

² La Conferenza interdepartamentala dals servetschs linguistics (CISL) gida la Chanzlia federala a registrar ils basegns dals servetschs linguistics sco er a gestir ed a coordinar las activitads.

³ La CISL è in organ consultativ. Questa conferenza sa cumpona da represchentants dals Servetschs linguistics centrals da la Chanzlia federala e dals servetschs linguistics dals departaments. Il Servetsch linguistic dals Servetschs dal parlament po sa participar a la CISL.

⁴ La Chanzlia federala maina la CISL. Ella approvescha ses reglament.

3. secziun Prestaziuns linguistics

Art. 6 Las singulas prestaziuns linguistics

Las prestaziuns linguistics cumpiglian en spezial:

- a. la translaziun da texts en ina u en pliras linguas;
- b. l'examinaziun, sche las translaziuns ed ils ulteriurs texts adempleschan ils criteris da qualitat e las pretensiuns formalas (revisiun);
- c. la lavur da terminologia en tscherts secturs sco er la preparaziun e la tgira da meds auxiliars terminologics per ils servetschs linguistics sezs u per l'entira administraziun federala;
- d. la preparaziun e la tgira da meds auxiliars linguistics;
- e. la cussegliaziun en dumondas linguistics.

Art. 7 Standards da qualitat

¹ Las prestaziuns linguistics adempleschan standards da qualitat che gidan en spezial a render ils texts exacts, coerents, simpels, chapaivels e confurms a las schlattainas.

² Ils standards da qualitat èn fixads en las directivas tenor l'artitgel 2 alinea 2 da l'Ordinaziun da linguas dals 4 da zercladur 2010^{4,5}

Art. 8 Linguas

¹ Las linguas, en las qualas ils servetschs da translaziuns e las autras prestaziuns linguistics vegnan furnids, sa drizzan en emprima lingia tenor la legislaziun davart las linguas e davart la publicaziun.

² Texts che na pertutgan betg l'alinea 1 e che sa drizzan a la publicitad sco er texts ch'èn destinads al funcziunament intern da l'administraziun federala e che sa drizzan als collavurats vegnan mess a disposiziun en pliras linguas, sche lur impurtanza ed il circul dals adressats pretendan quai.

³ La Chanzlia federala fixescha ils detagls en directivas.

⁴ SR 441.11

⁵ Versiun tenor la cifra II 1 da l'O dals 27 d'avust 2014, en vigur dapi il 1. d'oct. 2014 (AS 2014 2987).

Art. 9⁶ Planisaziun cuminaivla

En la planisaziun fixeschan ils servetschs linguisticas da l'administraziun federala e lur incumbensaders cuminaivlamain il temp che stat a disposiziun per las prestaziuns linguisticas. Els fixeschan cuminaivlamain ils termins uschia, che:

- a. la garanzia da la qualitad è pussaivla; e
- b. texts pon vegnir publitgads a medem temp en las linguas necessarias, sch'els vegnan publitgads en daplì ch'ina lingua.

Art. 10 Furniziun da las prestaziuns linguisticas

¹ Las translaziuns e las autras prestaziuns linguisticas per l'administraziun federala vegnan furnidas per regla dals servetschs linguisticas da l'administraziun federala.

² Las unitads che furneschan prestaziuns linguisticas en in departament, translate-schan e revedan per regla ils texts da lur departament.

³ Las unitads da la Chanzlia federala che furneschan prestaziuns linguisticas èn per regla cumpetentas per:

- a. la translaziun e la revisiun dals texts da la Chanzlia federala;
- b. la translaziun e la revisiun dals texts che stattan en connex cun la funcziun da la presidenta da la Confederaziun u dal president da la Confederaziun;
- c.⁷ la controlla linguistica finala dals texts che vegnan publitgads sin basa da la legislaziun da publicaziun, cun excepziun particularmain dals texts publitgads tras renviaments e da las explicaziuns tar las ordinaziuns.

Art. 11 Incumbensas a persunas externas

¹ Sch'ì dat memia blera lavur u sche l'urgenza è gronda e sche tut las pussaivladads internas èn exauridas, pon singulas incumbensas da translatar u singulas incaricas per autras prestaziuns linguisticas vegnir surdadas – en enclegientscha cun l'unitad ch'è cumpetenta per furnir la prestaziun linguistica correspondent a u sur questa unitad – a translators externs ubain ad auters spezialists externs en dumondas da lingua.

² L'unitad cumpetenta è responsabla per garantir la qualitad da las prestaziuns linguisticas che vegnan furnidas da persunas externas tenor l'alineia 1.

³ La Chanzlia federala fixescha ils detagls en directives.

⁶ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da l'O dals 10 da nov. 2021, en vigur dapi il 1. da fan. 2022 (AS 2021 692).

⁷ Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta da l'O dals 10 da nov. 2021, en vigur dapi il 1. da fan. 2022 (AS 2021 692).

4. secziun Disposiziuns spezialas

Art. 12 Talian

¹ L'unitad taliana da la Chanzlia federala è responsabla per la versiun taliana dals texts che vegnan publicgads en la Collecziun uffiziala da las leschas federalas u en il Fegl uffizial federal; ella coordinescha l'elavuraziun da quests texts.

² Ella po fixar da surdar translaziuns ensemen cun las unitads centralas talianas dals departaments.

³ Ella ademplescha la funcziun da servetsch linguistic talian da l'Assamblea federala.

⁴ Las unitads talianas dals departaments translateschan per regla las intervenziuns parlamentaras che vegnan assegnadas a lur departament sco er las respostas respectivas e las posiziuns dal Cussegl federal.

Art. 13 Rumantsch

¹ L'unitad rumantscha da la Chanzlia federala coordinescha las translaziuns en rumantsch.

² La publicaziun da texts rumantschs sa drizza tenor l'artitgel 3 da l'Ordinaziun da linguas dals 4 da zercladur 2010⁸.

Art. 14 Englais

¹ L'unitad englaisa da la Chanzlia federala translatescha en englais texts d'ina impurtanza speziala u d'in interess internaziunal, particularmain tscherts relaschs dal dretg naziunal.

² Ella coordinescha e reveada las translaziuns englaisas da texts impurtants che vegnan fatgas ordaifer la Chanzlia federala.

Art. 15 Terminologia

¹ L'unitad da terminologia da la Chanzlia federala organisescha e coordinescha la lavur da terminologia da la Chanzlia federala.

² Ella maina la banca da datas terminologica centrala TERMDAT.

³ Ella realisescha ses projects da terminologia en collavuraziun cun ils departaments.

5. secziun Disposiziuns finalas

Art. 16 Aboliziun dal dretg vertent

L'Ordinaziun dals 19 da zercladur 1995⁹ davart la translaziun en l'administraziun generala da la Confederaziun vegn abolida.

⁸ SR 441.11

⁹ [AS 1995 3632; 2008 5153 agiunta cifra 3; 2010 2653 agiunta cifra II 2]

Art. 17 Midada dal dretg vertent

..¹⁰

Art. 18 Entrada en vigur

Questa ordinaziun entra en vigur il 1. da schaner 2013.

¹⁰ La midada po vegnir consultada en la AS 2012 6457.